



**Wilson  
Center**

**Digital Archive**  
International History Declassified

[digitalarchive.wilsoncenter.org](https://digitalarchive.wilsoncenter.org)

**December 6, 1979**

**Cable No. 2612, Ambassador Yoshida to the Foreign  
Minister, 'Prime Minister's Visit to China (Courtesy  
Call on Premier Hua) (A)'**

**Citation:**

"Cable No. 2612, Ambassador Yoshida to the Foreign Minister, 'Prime Minister's Visit to China (Courtesy Call on Premier Hua) (A)'", December 6, 1979, Wilson Center Digital Archive, 2004-589, Act on Access to Information Held by Administrative Organs. Also available at the Diplomatic Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Japan. Contributed by Yutaka Kanda and translated by Stephen Mercado.  
<https://wilson-center-digital-archive.dvincitest.com/document/209558>

**Summary:**

Premier Hua and Prime Minister Ohira express great interest in strengthening relations between China and Japan.

**Original Language:**

Japanese

**Contents:**

Original Scan  
Translation - English

注意

1. 本電の取扱いは慎重を期せられたい。
2. 本電の主管変更その他については電信一般問合せ係 (TEL 2172) に連絡あり

電信写

総番号 (TA) R098286 5120 主管  
 79年 月 06日 01時 20分 中 国 発  
 79年 12月 06日 02時 30分 本 省 着

外務大臣殿 吉田 大使 臨時代理大使 総領事 代理

総理訪中 (華総理への表けい訪問) (A)

第2612号 大至急

往電第2600号に関し

大平総理は、<sup>5</sup> 昨日午後4時半より約15分間随員約30名とともに華総理を人民大会堂 (接待庁) 表けい訪問されたところ、その模様次のとおり。

1. 先ず華総理より次のとおり述べた。

(1) 大平総理一行の訪中を心よりかん迎する。

大平総理は先般、80年代の日中関係をけん実でゆるぎないものとするための道を切り開くため訪中する旨述べられたが、これに感謝の意を表明する。飛行場からの車中で述べられたように、これに補足させていただくと、80年代のみならずもつと長期にわたる友好協力関係としたい。中日友好協力関係は、全世界の平和と安定に役立つからである。

(2) われわれは、大平総理の訪中を、非常に重要視している。われわれは大平総理の訪中によつて、80年代、更に長期にわたる中日友好関係の基礎が固められることを希望している。

2. これに対し、大平総理より次のとおり述べられた。

大政事外外儀官

務務 典房

次次

臣官官審審長長

審総人電在儀

参对文会厚海

調査長

参企柄調

領移長

参一旅移

二查

次地中東

三鯉

東 対

長 参北一西

米長

参北北保

中南審

参一二

欧長

参西(東)洋

西(東)二

近ア長

参一二ア

経長

次総経国資漁

経国資

参

参政技一開

技

書関二二理

参(条)協理

参企(保)理

科原

参道ア内外

参一二

## 注 意

1. 本電の取扱いは慎重を期せられたい。
2. 本電の主管変更その他については電信一般問合せ係 (TEL 2172) に連絡ありたい。

## 電信写

(1) われわれ一行の訪問に当たり、華総理自身飛行場まで出迎えいただき心から感謝する。今回は、満6年ぶりの訪中であるが、い大な中国を訪れることをたのしみしていた。80年代より更に長期にわたる展望というお話に全く同感の意を表明した。

(2) 中国は大きな国であり、知っている様でありながら知らないところが多い。このような中国を更に知り、善隣友好関係をきづくために今回の訪中がとり進められたことは、同けいにたえない。

政府間で率直に意見交換することは、早きに失したものではない。両国が知りあうこの機会を十分生かして両国の友好関係を固めるべく念願している。

3. ここで華総理より大平総理にパンダ (ホワンホワン) の写真を手交するとともに、このホワンホワンは日本人民に大切にされ中日友好にこうけんするであろうと述べると、大平総理より、謝意を表明され、日本の子供達がきつとよろこぶであろう、またランランを失つてかなしいカンカンがよろこぶであろう。おれいとして中国側が選ばれたサル (注: オランウータン) 及びシカ (注: ヤクシカ) を送ることとしたい旨述べられたのに対し、華総理がこれに謝意を表明した。

4. 以上で表けい訪問を終了し、場所を安キ庁に移し、第1回首のう会談に入った。

(丁)

写手交済(6日02時40分)

Number (TA) □RO98286 □5120  
Primary: Asia and China  
Sent: China, December 06, 1979, 01:20  
Received: MOFA, December 06, 1979, 02:30

To: The Foreign Minister □  
From: Ambassador Yoshida  
Prime Minister's Visit to China (Courtesy Call on Premier Hua) (A)  
Number 2612□Top Urgent  
Concerning Outgoing Telegram No. 2600

Prime Minister Ohira, accompanied by approximately 30 persons, from 4:30 on the afternoon of the 5th, paid a courtesy call of approximately 15 minutes on Premier Hua in the Great Hall of the People (Reception Hall). It took place as follows:

1. First, Premier Hua spoke:

(1) I sincerely welcome Prime Minister Ohira and his group to China.

Prime Minister Ohira said the other day that he would visit China to blaze a broad path to make relations between Japan and China in the 1980s sound and unshakeable. I express my gratitude for this. If I may add to what he said in the car on the way from the airport, I would like to build relations of friendship and cooperation not only for the 1980s but for the long term. This is because relations of friendship and cooperation between China and Japan are useful for the peace and stability of the entire world.

(2) We attach great importance to Prime Minister Ohira's visit to China. We hope that, through Prime Minister Ohira's visit to China, the basis of friendly relations between China and Japan will be made firm for the 1980s and for the long term.

2. In response, Prime Minister Ohira spoke as follows:

(1) I sincerely thank Premier Hua for personally coming to the airport to meet our group. It has been six years since our last visit to China, and we were looking forward to visiting Great China. I wish to express my complete agreement with prospects less for the 1980s than for the long term.

(2) China is a large country. While we know much about it, there is much that we do not know. In order to know more about such a China, in order to build good-neighborly and friendly relations, we are most pleased to have undertaken this visit to China.

It is not too early to have a candid exchange of opinions between our governments. I sincerely hope that, making the most of this opportunity for our two countries to know one another, we make firm the friendly relations between our two countries.

3. Premier Hua then handed to Prime Minister Ohira a photograph of a panda (Huan Huan), saying that Huan Huan would be cherished by the Japanese people and contribute to friendship between China and Japan. Prime Minister Ohira expressed gratitude, saying that Japan's children would certainly be happy, as would Kang Kang, who had lost Lan Lan. As an expression of gratitude, he said that he would like to send the monkey (note: orangutan) and the deer (note: sika deer) that the Chinese side had chosen. Premier Hua responded in expressing gratitude.

4. Thus ended the courtesy call. The group then went to Anhui Hall, and the first summit meeting began.

(End)